

英汉应用 互译教程

主 编 姚 中
副主编 杨昌君 何 春

A Practical Course
of English-Chinese
Translation

A PRACTICAL COURSE OF
ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

 復旦大學 出版社

英汉应用互译教程

A Practical Course of English-Chinese Translation

主 编 姚 中
副主编 杨昌君 何 春
编 委 汪胜兰 陈晓明 孙 蕾

復旦大學出版社

前 言

翻译课程是英语专业学生必修的一门极为重要的课程。高职高专及应用型本科的培养目标是应用型人才而并非研究型人才,因此,学科的教学目标定位须适中。本书《英汉应用互译教程》的编写以“实用为主、够用为度”为原则,其教学目的是从英汉互译的一般规律和原则出发,围绕英汉两种语言对同一内容表达方式的比较和分析,向学生传授最基本最通俗的翻译理论及翻译实践中惯用的方法和技巧,并通过课内和课后反复实践培养学生英汉互译基本技能。通过学习,要求学生熟练地运用已掌握的英语基本语法、词汇、短语等知识,忠实、通顺、完整地将英汉两种语言的句子、段落和短文进行互译,并对文化差异有着较强的敏感性,能够比较恰当地处理英汉语言中特定表达的翻译。

学生将来需要胜任一般性的国际商务和社会外事交际应用文字的翻译工作,但是对文学体裁和科技专业文字翻译能力的要求不会太迫切。所以本书从传统翻译教材以文学性语言为主的特点转型为以商务活动和社会交际语言为主的英汉互译。

全书共有5章32节。每一节都有其相应简洁的翻译理论与原则说明,加上翻译实例的点评与赏析、课后练习,为教学对象提供充分的教学内容。

本书主编姚中教授社会阅历丰富,多年从事外事翻译工作,并执掌大型国有企业,又有丰富的大学英语教学经验;在本书编撰过程中负责统筹、组稿和审稿工作,并编写本书第一、二、三章部分小节内容(共10万字)。副主编杨昌君副教授是英语教学、教学管理与企业管理双师型教师,从事教学、业余翻译、企业管理工作20多年;在本书中负责组稿、审稿,并编写第三、四、五章部分小节内容(共8万字)。副主编何春副教授在教学、科研和教学管理方面都有丰富的经验;在本书中负责编写第三章部分小节内容(共3万字)。汪胜兰、陈晓明、孙蕾三位编委均为教学第一线的青年骨干;其中,汪胜兰负责编写第二章部分小节(共计2万字);陈晓明负责编写第一、二、四章部分小节内容(共计2万字);孙蕾负责编写第五章部

分小节内容(共计2万字)。为本书审校工作提供了帮助的倪淑芳副教授在广州中山大学任教英语四十年,是位从事英语教学与研究的资深教育工作者。他们丰富的专业知识和认真负责的工作态度是本书内容质量的有力保证。

编著本书的过程中,戎传良副教授与张王威老师给我们提出了宝贵意见,同时我们还得到了海口经济学院教务处及复旦大学出版社有限公司的大力支持,在此,我们一并表示诚挚的感谢。

本书的选文和编著难免有不足之处,希望在使用本书的过程中,广大师生及对英汉互译有兴趣的读者们为我们提出宝贵建议,以便修订时改正。

编者

2011年5月于海口

Contents

Chapter One An Introduction to Translation

翻译概论	1
Section 1 Criteria of Translation	
翻译的标准	1
Section 2 Requirements for Translators	
翻译的条件	9
Section 3 Literal Translation	
直译	20
Section 4 Free Translation	
意译	27

Chapter Two Basic Skills of Translation

翻译的基本技巧	36
Section 5 Repetition and Conversion of Words	
词的转换和重复	36
Section 6 Omission and Amplification	
删减与增添	46
Section 7 Translation in Original or Converted Order	
顺译与变序	56
Section 8 Rearrangement of Sentence Structure	
抽词拆译	65
Section 9 Translation with Explanation	
解释性的翻译	74
Section 10 Amalgamation of Short Sentences	
短句合并	84
Section 11 Separation of a Long English Sentence	
英语长句的分割	91
Section 12 Separation of a Long Chinese Sentence	
汉语长句的分割	99

Chapter Three Translation and Grammar

	翻译和语法	107
Section 13	Identifying Subject and Predicate 主谓语的确立	107
Section 14	Translations of Chinese Verbs 汉语动词的翻译	115
Section 15	Translation of Attributive Clauses 定语从句的翻译	123
Section 16	Translation of Adverbial Clauses 状语从句的翻译	129
Section 17	Translation of Noun Clauses 名词性从句的翻译	137
Section 18	Translation of Prepositional Phrases 介词短语的翻译	145
Section 19	Translation of Non-Predicate Verbal Phrases 非谓语动词短语的翻译	152
Section 20	Translation of Various Tenses 时态的翻译	159
Section 21	Translation of Passive Voice 被动语态的翻译	166
Section 22	Integrity of an English Sentence 英语句子的完整性	173

Chapter Four Translation and Cultural Differences

	翻译与文化差异	181
Section 23	Cultural or Informational Impact on Translation 文化差异和背景知识对翻译的影响	181
Section 24	Features of Contemporary Chinese and Its Translation 当代汉语的特点与翻译	189
Section 25	Translation of Chinese Idioms 汉语习语的翻译	200
Section 26	Translation of English Idioms 英语习语的翻译	208

Section 27	Translation of Chinese Four-Character Expressions 汉语四字词组的翻译	216
Section 28	Translation of Signboard Language 标牌语的翻译	225
Section 29	Translation Differences in China's Mainland, Taiwan and Hong Kong 两岸三地的翻译差异	233
Chapter Five	Interpretation	
	口译	240
Section 30	Features and Criteria of Interpretation 口译的特点与标准	240
Section 31	Simplification and Amendment of Source Language 原文的修正和简化	248
Section 32	Etiquette, Culture and Interpretation 礼仪、文化与口译	255
Appendix	Reference Key to Practice After Class	
	课后练习参考答案	262

Chapter One

An Introduction to Translation

翻译概论

Section 1 Criteria of Translation

翻译的标准

Instruction

翻译分为笔译和口译两种。两者都有正式和非正式的形式。非正式的笔译用于对书面文本的摘要简介,让别人粗略了解文本的内容部分即可;非正式的口译用于非正式的会晤交谈的翻译,只要让双方大致明白对方的意思即可。正式的笔译和口译都是相当严肃的事情,须谨慎落笔或出口才行。正式的口译还包括在国际会议上常用的同声传译。本教程的教学内容是针对正式的笔译和口译而言的。

翻译的标准,众说纷纭。本教程既然为应用教程,我们就把这个标准简单明了地归纳为两点:其一,通顺;其二,忠实于原文。在通顺和忠实的原则上,我们要注意体现原文的风格和特点。譬如一段很通俗的文字,不能翻译成之乎者也的东西;反之,一份严肃的合同也不能译成完全口语化的文字。

忠实与通顺,作为翻译的标准,应该是统一的整体,不能把两者割裂开来。好的译文,既忠实于原文的意思与风格,同时读起来又流畅。与原文意思大相径庭的文字,不管多顺畅,都称不上是翻译。反之,译文生硬晦涩,词不达意,也起不到翻译的作用。

如果讲得通俗一些,也就是要把根据原文(Source Language)译出的译文(Target Language)让读者看得明白。

Case Study**例 1. [Source Language]**

He met my mother in 1943, when she was training to be a nurse.

[Target Language] 1

他在 1943 年遇见我母亲,那时我母亲正在接受护士岗位的培训。

[Target Language] 2

1943 年,他遇见我母亲,那时她正在接受护士工作的培训。

[Target Language] 3

他是在 1943 年遇见我母亲的,那时她正在培训做护士。

[Comment]

这是美国前总统克林顿回忆录中的一句话。英语的意思很明白,但如何翻译成通顺的汉语倒也并不容易。以上三句翻译都是忠实于原文的,也都通顺,因此也都符合翻译的标准。由此可见,所谓符合“翻译标准”的“译文”并非像工厂制造出来的标准产品那样每一件都丝毫不差,符合标准的译文可以是多样的,具体怎么翻要取决于译者自身的风格和文字习惯。

例 2. [Source Language]

John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster in New Orleans.

[Target Language] 1

约翰三年之前在新奥尔良担任乐队指挥,现同父母住在纽约市。

[Target Language] 2

约翰现同父母住在纽约市;他在新奥尔良担任乐队指挥至今已有三年。

[Comment]

第一种译文看似与原文表达的意思不十分符合,第二种译文很容易被认为是忠实于原文。但事实上我们知道在本句中“since”从句表示的是一种状态的结束,所以第一种译文并没有曲解原文。再说,第一种译文更加符合汉语的表达习惯。由此我们可以了解到,要想译文忠实于原文,首先要做到正确理解原文,真正吃透了原文的意思,才能动笔翻译。

例 3. [Source Language]

Half the prize money he spent, and the rest was laid aside for a rainy day.

[Target Language]

他花掉了奖金的一半,另一半留待困难时使用。

[Comment]

这句话的翻译,重点就在于对“a rainy day”的理解。这个词组在本句里并不是按字面译成“一个雨天”,而是表示“困难时期”,“不时之需”等含义。

例 4. [Source Language]

Some Americans pop across the border simply to fuel up on flavorful Mexican food and beer.

[Target Language]

一些美国人越过国境线,只是为了吃点地道的墨西哥食物,喝点地道的墨西哥啤酒。

[Comment]

英文“fuel up”原义“加燃料”,此句中的“fuel up”含义是其引申出来的,表示填肚子。句中“fuel up”可以跟“food”搭配,也可以跟“beer”搭配,但我们翻译成中文时,为求表达通顺,就得拆开来,分别译成“吃点”和“喝点”。

例 5. [Source Language]

His superior grades at high school enabled him to enroll at the tuition-free College of the City of New York.

[Target Language]

由于在中学成绩优秀,他考入了免收学费的纽约城市学院。

[Comment]

翻译时,有时为了译文的流畅,经常需要对句子结构进行转换,这种转换是十分必要的。这里原句是一个英语简单句,而汉语翻译却转换成因果关系的复合句了。

例 6. [Source Language]

There are some metals which possess the power to conduct electricity and the ability to be magnetized.

[Target Language]

某些金属具有导电的能力和被磁化的能力。

[Comment]

这是一个与例 5 相反的情况。英语原句是一个带有定语从句的复合句,而中

文译文却是一个简单句。当然目的是一样的,还是为了译文的通顺。

例 7. [Source Language]

... yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter carves over his bones; who is a good Christian, a good parent, a good child, a good wife or a good husband; who actually does have a disconsolate family to mourn his loss ...

[Target Language] 1

……不过偶尔也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒,慈爱的父母,孝顺的儿女,贤良的妻子,尽职的丈夫,他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们。

[Target Language] 2

……不过偶尔也有几个人死后配得上石匠刻在他们墓碑上的赞誉之词。他们是真正虔诚的基督徒,慈爱的父母,孝顺的儿女,贤良的妻子,尽职的丈夫,为此,他们的家属确实哀思绵绵地追悼亡灵。

[Comment]

在中英文转换中,理解原文基本意思后,翻译时,还得考虑到选词,注意词语的表达范围,以及感情色彩。在本例中,出现了很多“good”,大多数情况下可以译成“好”,但译者并没有译成“好教徒,好父母,好儿女,好妻子,好丈夫”,而是用了“虔诚的,慈爱的,孝顺的,贤良的,尽职的”等词语来使得译文很有文采。但是,第一种翻译的不足之处是译者没有吃透“the praises the stone-cutter carves over his bones”的意思。译者把它理解成“石匠把话刻在骨头上”是错误的。人死了,死者家属能雇个石匠在死者骨头上刻字吗?不成了笑话了吗?正确的翻译应该是:“石匠刻在他们墓碑上的赞誉之词”,因为此句中的“his bones”实际上是指“埋葬他尸骨的地方”。另有一处在译文中表达没有到位。“Christian”是“基督徒”,不可用“教徒”笼统而指。所以,以上两种译文显然是第二种比第一种好得多。

例 8. [Source Language]

这个男孩真粗心,他的书本都已经折角了。

[Target Language]

This boy is too careless; all his books are dog-eared.

[Comment]

这是一个汉译英的例子。翻译本句时,要注意中文中谈到的书本折角在英文中表达为“dog-eared”。这个表达很形象,书本折角像狗耳朵那样耷拉着。英文中

还有很多跟狗有关的表达法,如“dog-tired”表示很累,“dog-eat-dog”表示狗咬狗那样的自相残杀、竞争激烈,“dog days”表示三伏天、大热天、(市场的)淡季。还有一些与狗有关的习惯用法,例如: Every dog has its (happy) day (凡人皆有得意时); Love me, love my dog(爱屋及乌); 等等。

例 9. [Source Language]

王大伯笑呵呵地对我说“我们北方人都喜欢睡炕,你也就将就点吧。俗话说‘入乡随俗’嘛。”

[Target Language]

Uncle Wang said to me smilingly, “We northerners like to sleep on our kang. You’ll have to put up with it. As the proverb goes, ‘Do as the native people do.’”

[Comment]

在翻译“入乡随俗”时,有一句意思相近的西方谚语“Do as the Romans do”,但这里为什么没有采用这种译法呢?因为英美读者读这个译文,定会感到惊讶:“这位中国农村大伯怎么也知道这条西方谚语呢?”因此译文中的直译既忠实了原文,也不会给英语国家的读者带来误解。

例 10. [Source Language]

全会建议中国人民代表大会修改宪法第四十五条,取消其中关于“四大”,即大鸣,大放,大字报,大辩论的规定。

[Target Language]

The session proposed to the National People’s Congress the deletion of the provision in Article 45 of the Constitution concerning the *si da*, that is, speaking out freely, airing one’s views fully, writing big-character posters and holding great debates.

[Comment]

(外文出版社的译本根据“四大”的音译,又加了脚注——*si da*: This is a shortened way of referring to the provision in Article 45 of the Constitution of 1978 concerning “speaking out freely, airing one’s views fully, writing big-character posters and holding great debates”. Since in Chinese each of these expressions contains the character *da* or “big”, they have come to be known as the *si da*, or the “four bigs”.)

这里的翻译涉及一种修辞手法。由于“大鸣,大放,大字报,大辩论”中都有一个“大”字,按现代汉语的修辞习惯,它们简称为“四大”。但是这种修辞很难翻译,通常采用音译加注的翻译方法,使读者能更好地理解原文的意思,弥补语言文

化差异所造成的理解隔阂。

例 11. [Source Language]

这对年轻夫妇并不般配。一个是西施,一个是张飞。

[Target Language]

This young couple is not well matched; one is Xi Shi — a famous Chinese beauty, while the other is Zhang Fei — a well-known ill-tempered brute.

[Comment]

翻译时要时常站在读者的角度来考虑问题。在翻译本句时,译文中多了对西施和张飞的解释。具有中文背景的读者一看到西施和张飞这样的字眼,就很清楚这代表的是什么意思。相似的例子还有人们一提到诸葛亮,就会联想到足智多谋;一提到包公,就会想到铁面无私,等等。但我们在翻译时就应该想到,译文的读者并没有这样的语言背景,所以有时注释也是必要的。

例 12. [Source Language]

他只好用勤俭持家的办法来弥补他微薄的薪水。

[Target Language]

He has to offset his small salary by living economically.

[Comment]

这是一个翻译有误解的例子。动词“offset”用在此处不妥帖。那是受了汉语“弥补”的影响,很容易想到“弥补”的英语对应词是“offset”。但是此“弥补”却不是彼“弥补”。原文的意思是薪水不够花,只有靠省吃俭用才能维持收支平衡。英语“offset”的意思是“冲抵”,譬如拿一些差旅费和招待费来冲销企业所得总额,以此少缴纳一些所得税。这一层意思与原文不符。所以译文应改为以下两种:

- (1) He has to live economically to balance his small salary.
- (2) His salary is so small that he has to live economically.

Sample Translation Appreciation

例 1. [Source Language]

合营企业的注册资本,是指为设立合营企业在工商行政管理机关登记的资本总额,它应为合营各方认缴的出资额之和。合营各方可根据合营企业合同的规定,将认缴的出资额一次或分几次向合营企业投入。

[Target Language]

The registered capital of a joint venture refers to the total amount of investment registered at the administrative departments for industry and commerce for the establishment of the joint venture, and it should be the sum of investment subscribed by the parties to the joint venture. The parties to the joint venture may, in accordance with the provisions of the joint venture contract, put in their subscribed investments to the venture in a lump sum or by installments.

例 2. [Source Language]

In America, where the duty to give away wealth runs deeply through the business community, the good works were carried out by industrialists such as Henry Ford and Andrew Carnegie, the Scots-born iron tycoon who said “he who dies rich, dies disgraced.”

[Target Language]

在美国,散财济世的责任感深刻而普遍地存在于商业界,实业家们纷纷施行善举,亨利·福特和安德鲁·卡耐基是他们的代表人物。出生于苏格兰的钢铁大王卡内基曾说过“守财而死,是为耻也。”

例 3. [Source Language]

Members of the Shanghai Cooperation Organization during the June 15 summit conference forcefully asserted their right to regulate affairs in Central Asia. A declaration signed by the heads of state of all six member states, including Russia and China, is widely viewed as placing the group in direct opposition to the United States in the regional geopolitical contest.

[Target Language]

上海合作组织成员国在6月15日举行的峰会上态度坚决地表示,它们有权管理中亚地区的事务。包括俄罗斯与中国在内的所有6个成员国元首签署了一项宣言。外界普遍认为,该宣言让上合组织在地区地缘政治角逐中站在了与美国直接对立的立场上。

例 4. [Source Language]

只要我们不动摇、不懈怠、不折腾,坚定不移地推进改革开放,坚定不移地走中国特色社会主义道路,就一定能够胜利实现这一宏伟蓝图和奋斗目标。(摘自胡锦涛总书记在纪念改革开放30周年的大会上的讲话)

[Target Language]

Don't sway back and forth, relax our efforts or get sidetracked, but firmly push forward the reform and opening-up as well as adhere to socialism with Chinese characteristics. In that way, we will definitely achieve our grand blueprint and ambitious objectives (on realizing modernization in the middle of the 21st century).

[Comment]

“不折腾”是北方方言,如何确切地译成英语非常之难。除了“don't get sidetracked”(别走岔路)之外,“don't sway back and forth”(别反复)和“don't flip flop”(翻来倒去)两种翻译也在一定程度上说得过去。但是胡锦涛总书记这一段话中的“不折腾”还包含着“不要翻来覆去搞一些毫无意义的事情而自我消耗精力、物力、财力等”意思。

例 5. [Source Language]

The way to continue our fight now, to accomplish the goals for which we stand is to take our energy, our passion, our strength, and do all we can to help elect Barack Obama, the next President of the United States. And I ask all of you to join me in working as hard for Barack Obama as you have for me.

[Target Language]

我们如何去继续我们的战斗,如何去实现我们依然坚持的目标呢?现在我们要做的就是使出我们充沛的精力、我们的激情、我们的力量,尽我们所能去为美国下一届总统巴拉克·奥巴马的竞选助阵。我希望你们同我一样加入到支持奥巴马的阵营中,就像你们支持我那样去支持巴拉克·奥巴马。

Practice After Class

A. 将下列句子翻译成中文:

1. The sick cadets had a lot of academic pressure and wanted to achieve, but they were not very good students.
2. Let me catch those boys stealing my apples again, and I'll set the dogs on them.
3. After he retires, he will baby-sit his grandchildren and live in California.
4. The family had to move from city to city, leading a gypsy life.
5. Governments use tax revenues to pay soldiers and police, to build dams and roads, to operate schools and hospitals, to provide food to the poor and medi-

cal care to the elderly, and for hundreds of other purposes.

6. And yet, as I stand here today, what gives me the greatest hope of all is not the stone and marble that surrounds us today, but what fills the spaces in between.

B. 将下列句子翻译成英文:

1. 那位小伙子真是吃了豹子胆。
2. 别人家里鸡零狗碎的事情你都知道得这么全,真是顺风耳啊!
3. 庆父不死,鲁难未已。
4. 当今,对政府来说,税收是国家最主要的收入来源,税收一般占国家总收入的90%以上。
5. 她工作努力,有进取心,很快就被提升为出口部经理。
6. 这家公司非常重视售后服务,因而在顾客中口碑很好。

Section 2 Requirements for Translators

翻译的条件

Instruction

说到翻译(英汉互译),很多人会以为只要略具英语基础,借助一本英汉大辞典和一本汉英词典,即可动手完成翻译了。持这种观点的人,往往以为翻译并非难事,而开口讲英语,与外国人沟通才是难事。其实,恰恰相反。须知,开口说话乃是最初级的语言应用阶段,一个会说话的人可以仍然是个文盲,谈不上有学问。在沿海大城市给外籍家庭做保姆的人个个都会开口说英语与雇主沟通,但是他们不是有学问的人。如果说话不仅仅用于简单的沟通,而是能够谈判、辩论、公开演讲,那才是有学问。翻译工作者运用语言是在高级阶段上的运用,需要具备多方面的学问才能用好语言,完成翻译。做翻译决然不是仅仅借助于辞典那么简单。

做翻译需要一定的条件,最基本的条件是两条:

其一,译者对英文和中文都要有很强理解力。语言是相通的,一个对本国语言掌握得不太好的人很难谈得上会对外语有什么深刻的理解。如果对本国文字的文风、措词、句式、段落、逻辑、起承转合等方面没有什么体会,那怎么可能去体会另一种语言的这些方面呢?反过来说,如果一个人对本国语言功夫较深,善

于辨析,理解透彻,运用到位,那么在学习另一种语言的时候也会学得深入。翻译要求我们对原文(source language)理解深刻、正确,运用译文(target language)通顺随俗,所以译者对中英文两种语言都要有较强的基本功。

其二,译者对中英文两种语言的文化背景,以及与之相关的人文、历史、地理、社会知识都要有个基本的了解。

当然,译者必须对所译内容涉及的行业知识有所知晓,要不然就看不懂原文,即使勉强译出,译文里面的外行话也会比比皆是,让业内人士看了笑话。但是本书只讲社会交际、商务及旅游类的应用翻译,并不涉及科技类的专业知识。

Case Study

例 1. [Source Language]

Lacan developed his thesis and elicited many examples. Once he said “If I have identified with an image outside myself, I can do things I couldn’t do before” to explain his ideas. Some scholars in his times thought Lacan’s remarks were in the right church, but in the wrong pew.

[Target Language]

拉康在论文中会引出很多例子。他曾经为了解释自己的观点,说过这样的话“如果我以我自身之外的一个形象自居,我就可以做以前不能做的事”。跟他同时代的一些学者,认为拉康的观点,总的来说是正确的,但是细节上的解释不对。

[Comment]

对英文原文的翻译,难点在于对最后一句的翻译。有些跟拉康同时代的学者,认为拉康的观点“in the right church, but in the wrong pew”,按照字面翻译,就是“在正确的教堂里,但是却在错误的教堂座椅上”,显然这样的翻译不会让译文的读者满意。翻译工作者需要对所涉及的两种语言的文化背景、宗教信仰、习俗等有较为深入的了解。在西方许多国家人们信奉天主教或基督教,因此在日常生活中也诞生了许多带有浓厚的宗教色彩的英语谚语,正如文中的“in the right church, but in the wrong pew”用来比喻“总的来说是对的,但细节上不对”。翻译过程,涉及的不仅仅是两种语言,更涉及两种来自不同国家、民族的文化。各个国家、民族都拥有其独特的历史文化背景、风俗习惯和价值观,而语言作为文化的载体,是文化表达和传播的重要手段。因此译者要具有一定的文化底蕴和创造力。